

19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EN EL MUNDO  
CLÁSICO Y SU PROYECCIÓN EN LA  
CULTURA OCCIDENTAL

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



## INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS

CÓDIGO 24402936

UNED

19-20

INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS  
LATINOS

CÓDIGO 24402936

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN  
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA  
EQUIPO DOCENTE  
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE  
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE  
RESULTADOS DE APRENDIZAJE  
CONTENIDOS  
METODOLOGÍA  
SISTEMA DE EVALUACIÓN  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA  
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA  
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA  
ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Nombre de la asignatura   | INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS  |
| Código                    | 24402936  |
| Curso académico           | 2019/2020   |
| Título en que se imparte  | MÁSTER UNIVERSITARIO EN EL MUNDO CLÁSICO Y SU PROYECCIÓN EN LA CULTURA OCCIDENTAL |
| Tipo                      | CONTENIDOS  |
| Nº ETCS                   | 10  |
| Horas                     | 250.0   |
| Periodo                   | ANUAL   |
| Idiomas en que se imparte | CASTELLANO  |

## PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura quiere profundizar en el conocimiento de los textos latinos en lengua original, de manera que el estudiante sea capaz de entender, primero, y de interpretar, después, el gran legado cultural y literario que los romanos nos han transmitido. Para ello se propone una selección de textos, en prosa y en verso, que el estudiante deberá traducir con ayuda del diccionario, si bien el fin último será prescindir de esta herramienta. Por un lado, se reflexionará sobre la lengua en que están escritos los textos y por otro, se analizará el contenido desde el punto de vista filológico, literario e histórico. Para esta asignatura se han seleccionado dos autores que representan dos de las cumbres alcanzadas por la literatura latina: la prosa de Tácito y la poesía de Horacio. Ambos han ejercido una influencia notable en las literaturas modernas de la cultura occidental.

Esta asignatura se enmarca en las directrices generales del Máster, que persigue varios fines: 1) profundización en los contenidos básicos del Grado en Filología Clásica, de manera especial en el campo literario y cultural; 2) acercamiento a áreas normalmente no tratadas en el nivel anterior; 3) visión de conjunto de la Filología Griega y Latina; 4) pervivencia en la tradición cultural. Pero al tiempo pretende una continuación amplificadora del nivel de conocimientos alcanzado en el Grado en Filología Clásica, así como una complementariedad con otras áreas de las Titulaciones humanísticas.

## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Para esta asignatura, el alumno debe poseer los conocimientos previos de lengua latina, adquiridos en el Grado de Filología Clásica, especialmente en la traducción de textos latinos de nivel medio. Será provechosa la familiaridad con la Traducción, Lectura y el Comentario de Textos, tareas primordiales en la labor filológica. De todas formas, entre las diversas actividades se prestará una atención especial a este cometido, de forma que al final se alcance esa formación textual pretendida.

## EQUIPO DOCENTE

|                    |  |
|--------------------|--|
| Nombre y Apellidos | ANTONIO MORENO HERNANDEZ (Coordinador de asignatura) |
| Correo Electrónico | anmoreno@flog.uned.es                                |
| Teléfono           | 91398-6885   |
| Facultad           | FACULTAD DE FILOLOGÍA                                |
| Departamento       | FILOLOGÍA CLÁSICA                                    |
| Nombre y Apellidos | IRENE VILLARROEL FERNANDEZ                           |
| Correo Electrónico | ivillarroel@flog.uned.es                             |
| Teléfono           | 91398-6891   |
| Facultad           | FACULTAD DE FILOLOGÍA                                |
| Departamento       | FILOLOGÍA CLÁSICA                                    |

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

- **Antonio Moreno Hernández:** miércoles, 10-14 h.

Correo electrónico: anmoreno@flog.uned.es

Dirección postal: Facultad de Filología, Paseo de la Senda del Rey 7, 28040 Madrid

Teléfono: 913986885

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

### Competencias Generales:

CG01 - Adquirir, con la metodología específica del crédito europeo aplicada a la enseñanza a distancia, una formación avanzada y multidisciplinar sobre el Mundo Clásico y su proyección en el contexto de la tradición cultural occidental hasta la actualidad.

CG03 - Adquirir y aplicar los métodos y procedimientos para el análisis de las manifestaciones literarias, culturales y científicas del Mundo Clásico y de sus modalidades de recepción en Occidente.

CG04 - Adquirir la capacitación necesaria para la investigación, con una alta especialización y un alto grado de transversalidad en la visión del Mundo Clásico y de su proyección en los aspectos más diversos de la cultura, la ciencia y el arte de la Antigüedad a nuestros días.

### Competencias Específicas:

CE3 - Conocer en profundidad la Antigüedad Grecolatina en todas sus facetas (lingüística, literaria, histórica, artística), investigando en sus orígenes y estudiar su tradición, supervivencia e influjo hasta nuestros días.

CE4 - Profundizar en el conocimiento de la tradición grecolatina y su influencia en la cultura de todas las épocas.

CE5 - Dominar los instrumentos necesarios para la investigación en Filología Clásica, tanto desde la perspectiva metodológica, como la material.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Conocimientos

1. Reconocer los textos latinos en todos sus aspectos filológicos y literarios
2. Analizar filológicamente los textos originales
3. Interpretar adecuadamente el contenido de los textos
4. Relacionar los textos antiguos con el mundo actual.

### Habilidades y destrezas

- Capacidad de comentar a partir de un texto en lengua original y de extraer una serie de conclusiones.
- Interpretar adecuadamente los datos desde el conocimiento más profundo de los textos.
- Integrar los recursos filológicos en el análisis de los textos

## CONTENIDOS

### BLOQUE I: PROSA

1. Tácito: autor y obra.
2. Tácito: traducción de *Anales*, libros I, II, III.

### BLOQUE II: POESÍA

3. Horacio: autor y obra.
4. Horacio: traducción de *Odas*, libros I y II.

## METODOLOGÍA

Además del estudio personal de las obras y autores señalados para el curso (práctica de traducción), el alumno dispondrá, a través del curso virtual de unas pautas de trabajo elaboradas por el profesor sobre parte de esos textos. Igualmente se proveerá al alumno de las direcciones de internet más recomendables para complementar su trabajo.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### TIPO DE PRIMERA PRUEBA PRESENCIAL

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| Tipo de examen                  | Examen de desarrollo |
| Preguntas desarrollo            | 2                    |
| Duración del examen             | 120 (minutos)        |
| Material permitido en el examen |                      |
| Diccionario                     |                      |

## Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, una elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, y una expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

**El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes**

|  |     |
|--|-----|
| % del examen sobre la nota final                                 | 100 |
| Nota del examen para aprobar sin PEC                             | 5   |
| Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC | 10  |
| Nota mínima en el examen para sumar la PEC                       |     |
| Comentarios y observaciones                                      |     |

**TIPO DE SEGUNDA PRUEBA PRESENCIAL**

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| Tipo de examen <sup>2</sup>     | Examen de desarrollo |
| Preguntas desarrollo            | 2                    |
| Duración del examen             | 120 (minutos)        |
| Material permitido en el examen |                      |

Diccionario

## Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

**El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes.**

|  |     |
|--|-----|
| % del examen sobre la nota final                                 | 100 |
| Nota del examen para aprobar sin PEC                             | 5   |
| Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC | 10  |
| Nota mínima en el examen para sumar la PEC                       |     |
| Comentarios y observaciones                                      |     |

**CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS**

Requiere Presencialidad Si

## Descripción

La Prueba Presencial constará de una **traducción** al español de un texto de los *Anales* de Tácito (Febrero) y un poema de las *Odas* de Horacio (Junio). A cada traducción le seguirá un **comentario** breve, sobre aspectos de lengua, estilo, estructura y contenido, que puede ser *guiado* o *libre*, a criterio del profesor en cada caso concreto.

## Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

**El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes**

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final      Nota media entre las dos Pruebas presenciales, siempre que tengan al menos un 5 cada una.

Fecha aproximada de entrega  
Comentarios y observaciones

#### **PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)**

¿Hay PEC?      No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

#### **OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES**

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?      No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

#### **¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?**

Nota media entre las dos Pruebas presenciales, siempre que tengan al menos un 5 cada una.

## **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

#### **Tácito:**

*Contextualización del autor y de la obra:* Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. II, ed. Herder, Barcelona 1999, Tácito: pp. 1005-1049.

*Texto latino:* C. D. Fisher, *Cornelii Taciti Annalium ab excessu divi Augusti libri*, ed. Oxford, 1966 (reimp.). Es una edición crítica y, por tanto, la más aconsejable. No obstante, el alumno puede acceder a estos textos latinos en las siguientes direcciones de internet:

<http://www.thelatinlibrary.com/>; <http://www.forumromanum.org/literature/index.html> así como en la Bibliotheca Augustana

*Traducciones:*

- Tácito, *Anales*: libros I-VI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.
- Tácito, *Anales*: libros XI-XVI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.
- Tácito, *Anales*, intr., trad. y notas de Beatriz Antón Martínez, ed. Akal, Madrid 2007.

**Horacio:**

*Contextualización del autor y de la obra:* Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. I, ed. Herder, Barcelona 1999, Horacio: pp. 662-688.

*Texto latino:* F. Villeneuve, *Horace*, tomo I, Odes et Épodes, ed. Les Belles Lettres, París 1970 (con traducción al francés). El texto latino puede manejarse en versión electrónica en la web: The Latin Library, Bibliotheca Augustana, Proyecto Perseus, *Corpus Scriptorum Latinorum*.

*Traducciones:*

- *Horacio: Odas, Canto secular, Epodos*, intr., trad. y notas de José Luis Moralejo Alvarez, Editorial Gredos.
- *Horacio: Epodos, Odas*, introd., trad. y notas de Vicente Cristóbal López, Alianza Editorial.
- *Horacio: Odas y epodos*, ed. bilingüe de Manuel Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, ed. Cátedra.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

## RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

## ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

<https://app.uned.es/evacaldos/asignatura/adendasig/24402936>

---

## IGUALDAD DE GÉNERO



En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.